

藝通



CCLC NEWSLETTER

雙月刊
基督教文藝出版社
PUBLISHED BIMONTHLY BY CHINESE
CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL

第十五卷 第三期

Vol. 15 No.3

一九九四年五月

May 1994

談談院牧工作

陳一華牧師

一見眼，「院牧服務」進駐公立醫院剛好十個年頭。九四年是獨特的一年。一則凝聚感恩，向神獻上無限讚美。為紀念這饒有意義的日子，將會陸續推出十項感恩活動，名為「院牧服務十載情」。另一方面，今年屬富挑戰性的年度，基於全港剩餘未設立院牧工作的醫院，尚有八間；因此藉慶祝院牧服務十載情之際，會全力以赴拓展這八間醫院。若主許可，展望九五年起全港各醫院均能提供以聖經為基礎的「全人醫治」服務，懇請大家在禱告中為下列醫院開展的工作代求：戴麟趾復康院與大口環馮堯敬醫院剛於年初開始提供院牧事工；還有六間尚待拓展的，包括：贊育醫院、大口環根德夫人兒童骨科醫院、麥理浩復康院、鄧肇堅醫院、聖母醫院及小欖醫院等。

香港是人口高度密集的地方，每年有高達七十萬人次因患病而進入公立醫院接受治療，更有不斷上升的趨勢。從眾多的病症中，筆者試舉一種以說明關懷病人的迫切性。按政府數字顯示，一九七七年患癌症者有5652人；一九

八七年則升至8258人，佔所有離世病的30.62%。癌症病人的數目，不斷在上升中！尤以最近幾年，筆者看見不少癌症病者年紀更趨年輕化，病類也變得更加複雜。

以近兩個月為例，筆者經常接獲電話轉介，其親人多渴望病者於痛苦期間，能有院牧同工探望與支持。陳伯（別名）因患胃癌入院，感謝神賜我諸般智慧與忍耐，使我差不多用了兩個月時間來扶持他，讓他走過人生的最後一程。由於他病情嚴重，精神憔悴，手術後的各療程無法有效幫助他，只得靠藥物治療。起初他只能吃少許流質東西，後來不斷嘔吐，連流質食物也無法嚥下，唯一是靠葡萄糖、鹽水來維持生命。當筆者最初探望他時，他心亂如麻，情緒不安，不願跟筆者交談；由於他個性率直，不高興時連一句話也不回答。

因此，求主加我忍耐與愛心，不斷的探望他，安慰他，為他代禱。漸漸地，他開始信任我，性格也變得開朗，言談也多了。但到了中期階段，體質更是孱弱，無力說話。但我照聖

經的話跟他分享，安慰他。未幾，他表示決志信主，家人更請求我為他施洗。結果，在地區教會接納與委託下，我為他舉行一生中印象深刻的洗禮。

那天，他的兒孫、女兒齊集病房門口，親自參與見證與觀禮，他雖拖著疲弱的身子，仍堅持坐在輪椅上進行洗禮。禮成後，他與家人一起拍照留念，還留下燦爛的微笑，是我個多月來首次見這位老人家的笑容！

未幾，他被天父接返天家去了，家人在傷心之餘亦滿懷欣慰，因知道陳伯已得著永恆的生命，永久的歸宿。

還有一位與我相識多年的肢體，也是患上肺癌而離開世界的。當他安返天家的前一天，病房護士長透過傳呼服務，急電我前往聯合醫院。我獲知是他病情危殆時，急忙趕去醫院探望，發覺他縱然身患重病而面容枯槁，發聲低沉，卻還勉強地坐在床上。於是，他緊握著我雙手說：「牧師，謝謝您帶領我信主，並多年的關懷。現在我知道自己很難康復，但我不擔心，也不驚慌。因為我知道我將去的地方，能讓我更親近神。所以不要為我而擔憂。但是，我有一件事想懇求牧師，就是為我作一個最後的禱告，可以嗎？」立時，我緊握他的雙手，強忍著歡欣的淚水，為他禱告父神。禱告完畢，他再次躺臥床上，雙手放在胸前，閉起眼目，安詳地睡了。果真，他那天晚上便安睡主懷中。

我感受他真摯而堅定的信心，確是無價之寶。我以他的信心為榮，感到鼓舞與驕傲。這一次又再增強我對關懷病人的信念！我內心不斷憧憬著一個感人的場面：就是在醫院裡那快要離世的病人，若能像那位肢體一樣，帶著平安與信心，欣然地與世長辭，豈不是人世間美好及值得慶祝的事嗎？

由於院牧事工極具挑戰與意義，感謝神，讓支持各地區醫院院牧工作背後「院牧事工委員會教會」增至近三百間，參與各地區醫院作

院牧義工之人數也有數百人。醫院內其他同事與高層職員也非常接納與欣賞教會在這方面的貢獻，因此，給予院牧同工很多物質資源上的協助。還有許多值得感恩的分享，一下子無法盡述，但深信「院牧服務」之未來發展，仍會朝著昔日主耶穌實踐全人醫治使命的方向。

因此，今天的教會作為耶穌基督之代表，治療的群體，「全人醫治」之起點，在全人治療的使命上實在責無旁貸。筆者認為，教會除了認同「全人醫治」為重大的使命外，更應繼往開來地將人力、物力、財力及禱告等資源，有計畫，有目標及系統地傳送到醫院裡，再結合院內資源，匯成一股壯大關懷病者的暖流。

讓我們一起靠主恩典，踏出有力的步伐，為全港及鄰近國家「全人醫治」，同心同步邁向二千。

編者按：作者現任香港醫院院牧事工聯會總幹事，九一年獲香港十大傑出青年獎。



醫院牧養及輔導學書籍介紹

天階——原名：醫院中的基督 1113 HK\$16
因曼腓力著 梁得所譯

Christ in Modern Hospital by P. Inman

作者在醫院工作初期，因看到病人的苦況，信仰曾大受打擊，但後來才發現人在病患中，更容易接受基督，醫院也因此成爲一個予人信仰與盼望的地方。

往事已過 1749 HK\$20
金倫珍著 文國偉譯

For All That Has Been by Jean Cameron

作者原在醫院舒緩護理單位擔任社會工作，後因患有毒瘤而退休，乃在家中以電話輔導，幫助其他面對死亡的病患者克服困難，珍惜生命的每一刻。

生命的頂尖 3155 HK\$10
諾文，加夫尼合著 鄧肇明譯

Aging: The Fulfilment of Life

by Henri J. M. Nouwen, Walter J. Gaffney

這是一本有關老化的書，以每一個讀者爲對象，因爲每一個人都會老化，由老化而完成他的一生。

全書分上下兩篇。上篇討論老化是通往黑暗的道路，亦是通往光明的道路。下篇論及關懷。

最後一程 1219 待再版
庫柏爾羅斯著 王伍惠亞譯

On Death and Dying by E. Kubler-Ross

作者曾在許多垂死病者中工作。他按時探訪病人，又與病者的家屬和醫生保持緊密聯繫，並把從工作得來的寶貴資料寫成本書。

無病是福 3113 HK\$16
麥米憐著 許鑾譯

None of These Diseases by S. L. McMillen

藥物真的可以叫人得到平安嗎？產生疾病的原因，不少是來自不安的情緒，本書的作者麥米憐醫生發現了救治不安者避免患上一些傳染病、多種致命癌病、長期受苦的心理及身體不安的方法。

教牧心理輔導 208 HK\$35
曹敏敬著

Pastoral Counseling and Psychotherapy

by Tso Man King

作者將他在美國教牧臨床訓練與教牧心理輔導中的精粹，提綱挈領地介紹給讀者。在國人中少見同類作品。

城市牧養學 211 HK\$67
威爾遜著 文國偉譯

A Coat of Many Colours by Michael Wilson

本書不單對教牧和醫療工作者有極大的幫助，對平信徒實踐信仰也有裨益。

普世教會的醫療委員會評論說：「凡對健康、治療與整全關顧有興趣的人，都該閱讀本書！」

牧範學導言 1534A HK\$48
喜爾得納著 馬鴻述譯

Preface to Pastoral Theology by S. Hiltner

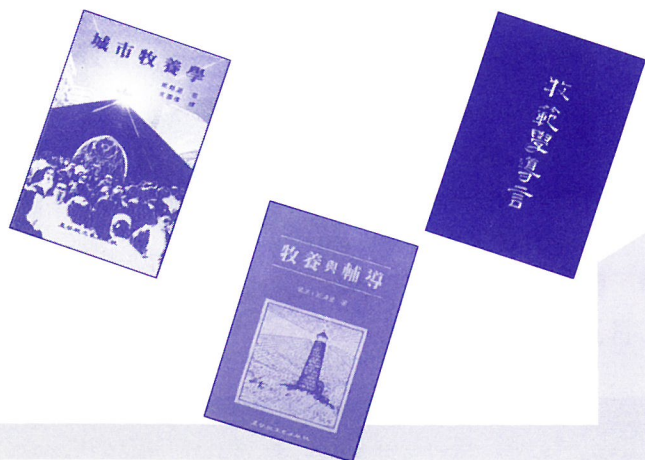
本書對心理學與神學的關係有精深的研究。首兩篇從牧範學的「定義」及「承轉」看其研究範疇，後兩篇則討論牧養工作的實際內容。

牧養與輔導 207A HK\$80
祈連堡著 伍步鑾譯

Basic Types of Pastoral Care and Counseling

by Howard Clinebell

此乃牧養輔導的經典著作，內容豐富，討論問題廣泛，理論與實例並重，多處立論係著者獨到之處。本書在美國神學院中是使用率最高的書籍之一。



新書介紹

你的詩班也可以唱**經典名曲**！

《聖頌選集》為你精選若干首世界著名的聖樂作品，如莫扎特的《榮耀頌》、雪萊的《善牧恩慈歌》、狄更生的《耶穌復活歌》、韓德爾的《哈利路亞，阿們》……等。選曲大部分為中英對照、四部和聲、附件奏譜。此選集將為你的詩班帶來靈性和技巧的提升。

聖頌選集第一、第二集 2072.1,2072.2 @HK\$27
A Selection of Anthems Vol. 1, 2

城市中，詩人的迴響

繁囂鬧市中，追求人生真趣，享受飄逸情懷，展示寧靜意境，請讀《給你，我城》。

給你，我城 1753 HK\$35

作者：黎海華

To You, My City by Frances Lee

中文釋經書，再添兩部新著

十二先知書注釋下冊（每日研經叢書） 3541 HK\$52

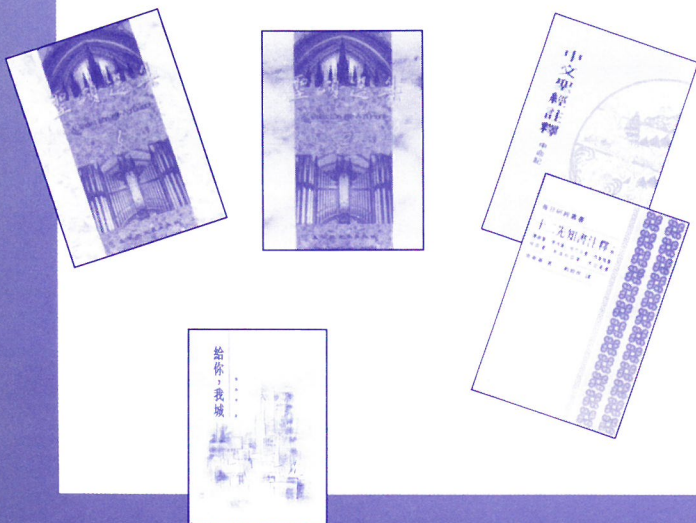
作者：克萊基 譯者：戴哲民

The Twelve Prophets (Volume II) by Peter C. Craigie

申命記（中文聖經註釋） 3306 HK\$86

作者：丘恩處

The Book of Deuteronomy by Andrew Chiu



再版書

普天頌讚（中英對照五線譜連數字譜本）

2001BR

HK\$105

Hymns of Universal Praise

(Bilingual Music and Numerical Edition)

今以聖經紙再版，更精美，更方便攜帶及收藏。



一百間房子的王宮（童話故事集） 1839.17 HK\$9.50

The Palace With a Hundred Rooms

益智、精彩、廣受孩子們喜愛的童話故事書。第三版已售罄，第四版現已出版，欲購從速。

小王子 1741

HK\$25

作者：聖厄佐培里

The Little Prince by Antoine de Saint-Exupery

適合少年人閱讀，結合科幻與道德教育的中篇故事。第三版已售罄，第四版現已出版，欲購從速。



啓 事

本社社長黃耘蔚牧師任職近二十年，向蒙各界關心支持，使本社社務得以發展，服務教會及社區。今黃牧師因屆退休年齡，已婉辭社長一職，其空缺將由蘇成溢牧師接任，五月二日起以候任社長到職，八月一日真除。盼今後繼續支持本社文字聖工，多予指導。

基督教文藝出版社

執行委員會主席 何世明 謹啓

一九九四年四月卅日

ANNOUNCEMENT

April 30, 1994

It is my great pleasure to make this announcement to our friends and readers that the publisher, Rev. Willie Wan-Wai Wong will be retiring on 31st July, 1994. Rev. & Mrs. Wong have been serving the Council as missionaries of the United Church of Christ/USA since 1975. On behalf of the Council, I would like to take this opportunity to express our hearty appreciation to Rev. & Mrs. Wong for their precious dedication and the excellent leadership through the literature ministries to Hong Kong, China and overseas Chinese communities for the past 20 years. We wish Rev. Wong and his family every success as they return to the USA in July and Rev. Wong has a wonderful blessed retirement.

The successor, Rev. Eric Shing-Yit So, will come to the office on May 2, as Rev. Wong will take his terminal leave from June 1, 1994. We do need your continual prayers and support in the days ahead.

Rev. Canon Dr. Simon, Sai-Ming Ho
Chairman of the Executive Committee
Chinese Christian Literature Council

請 柬

謹訂於主曆一九九四年六月四日（禮拜六）下午三時假九龍彌敦道138號聖安德烈教堂舉行本社社長黃耘蔚牧師榮休暨歡迎候任社長蘇成溢牧師感恩崇拜。敦請
中華基督教會香港區會總幹事
吳振智牧師蒞臨講道
敬請
光臨同頌
上主鴻恩

基督教文藝出版社

執行委員會 敬約

一九九四年五月二日

會後茶敘

INVITATION

The Executive Committee of the Chinese Christian Literature Council requests the pleasure of your presence at the Thanksgiving Service to honour the Publisher, Rev. Willie W. W. Wong at his retirement and welcome Rev. Eric S. Y. So as the successor to be held at
St. Andrew's Church
138 Nathan Road, Kowloon
on
Saturday 4th June, 1994 at 3:00p.m.
Rev. Paul C. C. Ng, the General Secretary of the Churches of Christ in China, Hong Kong Council has kindly consented as the preacher

*Tea reception will be served after the Service



短訊



嘉賓到訪

* 前製作部設計同工歐新華先生3月8日來訪，與黃牧師、師母及張興仁同工暢敘。新華弟兄闊別多年，對本社近年發展甚表讚賞。



本社前同工歐新華先生與社長夫婦並張興仁先生合攝
From the left: Mr. H.J. Chang, Mr. Samson Au, the Publisher Rev. Willie Wong and Mrs. Joy Wong.

* 本社前執行委員蘇宗仁博士伉儷3月17日來訪，與社長夫婦小敘，對本社近況多所垂詢。



蘇宗仁博士伉儷與社長夫婦留影
Dr. & Mrs. C.Y. Su and Rev. & Mrs. Willie Wong

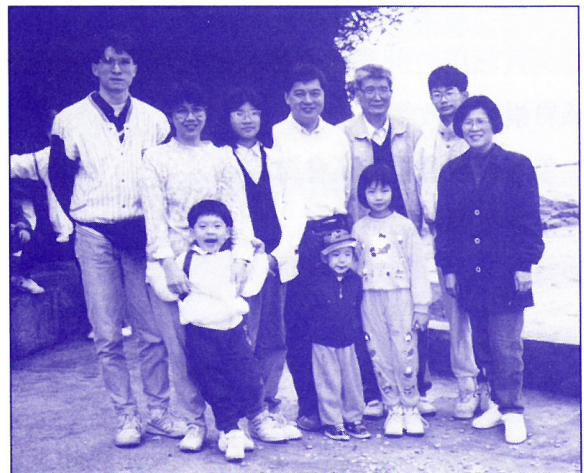
同工郊遊

一年一度的同工團契春季郊遊日在3月31日舉行。全體同工與部分家眷共26人參加，前往

赤柱正灘展開一日活動。團長廖麗玲主領靈修，黃陳淑惠領詩，本社出版委員蘇成溢牧師以五餅二魚的神蹟與眾分享。社長報告，歡迎幾位參加同樂的家眷後，宣佈他將於今年七月退休。候任社長蘇牧師則於五月二日到任。至此，黃師母代表其全家致送禮物給團契作紀念。遊戲由兆波、小軍主持。在興高采烈中開始此行之另一高潮——燒烤，至下午三時許，盡興而返。



郊遊時全體同工及家屬合攝
All the staff and their family members



郊遊時三個家庭成員合攝
3 families of staff in the picnic

人事動態

- * 榮休 社長黃耘蔚牧師於1975年初應聘由美返港任職編輯部，1985年起出任社長，前後垂二十載。今夏將榮休舉家返美定居，其遺缺由中華基督教會蘇成溢牧師以候任社長於五月二日到職，八月一日真除。敬祝黃牧師榮休後身心康泰，主恩常偕。
- * 離職 編輯及音樂顧問黃陳淑惠女士1992年4月來本社工作，至本年3月31日任滿離職。黃師母任職期間貢獻良多，本社致以衷心謝意。
- * 康復 本社常務委員、協進會總幹事曹敏敬牧師三月底偶染小恙，曾入浸會醫院調養，十天後已康復出院，返回協進會視事。
- * 歡迎 本社年初邀請聖公會基愛堂主任鮑彼得牧師為執行委員會委員，鮑牧師已於3月16日出席第110次會議。

大量精選貨品以超值震撼價發售

盤點大傾銷！全面特價酬賓

1994年5月2日至31日



基督教文藝出版社

門市部：九龍油麻地東方街10號地下
電話：385 5880 傳真：782 5845

營業時間：禮拜一至五 10:00a.m. - 6:30p.m.
禮拜六 10:30a.m. - 5:00p.m.
公眾假期休息

Brief News

Guests

Mr. Samson Au, our former designer; Dr. C.Y. Su, our former Executive member and his wife visited our office in March, 1994. They showed their appreciation and interest in our work.

Personnel

*Our present publisher, Rev. Willie Wong is retiring this summer after serving the Council for almost 20 years. He and his family will return to the United States in July. Rev. Eric S.Y. So, the successor will begin his work on May 2, 1994.

*Mrs. Joy Wong, the music consultant and part-time editor has resigned from her post in

March. Our deep appreciation to her fine performance during the past years.

*Rev. Dr. M.K. Tso, the Executive member had been hospitalized for 10 days last March. He has recovered from his illness and is now back to work.

*Welcome to the Rev. Peter Pao as our new Executive member starting from March, 1994.

New Books

We have collected 16 best choir anthems to compile into two volumes — A Selection of Anthems Vol.1 & 2. The books are bilingually published with 4 parts of music selling at HK\$27.00 per copy.

社長室

感謝主，五月份通訊蒙香港院牧事工聯會主席陳一華牧師惠稿，介紹醫院牧養事工的重要性及其近況，呼籲各教會及社會人士予以全力支持，使尚未有這類服務的醫院，在不久的將來，也能為病人與其家屬，提供必要的服務。

聖經四福音書記載主耶穌一生的事蹟。他除了傳天國的福音外，醫病亦為其重要工作之一。二千年來，基督教會奉行主的託付，既拯救靈魂也醫治身體。有教會之處即有醫療服務。本社歷年來為配合此重要使命，出版過不少有關的書籍。如早期的《醫院中的基督》（即《天階》），《無病是福》，《太陽是我的敵人》（紅斑狼瘡病愈見證）及善終服務的《最後一程》，《生寄死歸》；而至近期的《往事

已過》，《絕處逢生》，《生命的頂尖》等等對各類病人與家屬與醫護人員的輔導書籍，詳細情形請見本期書籍介紹。

本人在出版社服務已達二十年，今夏即將退休。感謝主，祂親自揀選了一位有志在文字聖工上事奉的，年輕而有遠見的牧師為接班人。中華基督教會的蘇成溢牧師已以候任社長之職，在五月二日到任，將於八月一日真除。本期通訊已分別刊出中、英文啓事，通知海內外各教會，機構，及各位親愛的讀者。社方為了表達對上帝鴻恩的感謝，和各位讀者多年來的關心與愛護，特定於六月四日舉行感恩崇拜會。請東亦見本期通訊，敬請各位屆時光臨，同頌上主宏恩，並繼續為本社同工與事工多所代禱指導。誠心所願。

Publisher's Desk

The Rev. Y.W. Chan, Chairman of the Committee of the Association of H.K. Hospital Christian Chaplaincy Ministry Ltd. has written an essay for this issue introducing the importance of pastoral care in the hospital. He appeals the churches and society to support the work of hospital pastoral care to the sick persons and their families.

The life of our Lord, Jesus Christ was clearly described in the book of four Gospels. One of His important tasks was to heal the persons who were in sick. For the past 2000 years, the churches on behalf of our Lord, to save the soul and heal the body of human beings. We

have published about 10 titles on pastoral care for the sick.

I have been serving the Council as missionary of the United Church of Christ / USA for almost 20 years and will be retiring this summer. We thank God so much that He has chosen Rev. Eric S.Y. So, the successor who has started to work on May 2, 1994 as the publisher candidate. We request all our friends and readers to attend the thanksgiving service on June 4, 1994 at 3:00p.m. at the St. Andrew's Church in Tsimshatsui. Please see our invitation for detail in this issue. Our warmest welcome to all of you to participate in this occasion.

基督教文藝出版社

香港總社：香港九龍彌敦道138號五樓A座

門市部：香港九龍油麻地東方街10號地下

台灣分社：台北市士林區承德路四段242號9樓

社長：黃耘蔚

編輯：范鳳華

電話：367 8031 傳真：739 6030

電話：385 5880 傳真：782 5845

電話：(02)8801647 傳真：883 4621

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL LTD.

GENERAL OFFICE: 138 NATHAN ROAD, 4/F, A, KOWLOON, HONG KONG

BOOKROOM: 10 TUNG FONG ST., G/F, KOWLOON, HONG KONG

BRANCH OFFICE: 9/F, 242 SECT 4, CHENGTEH ROAD, SHILIN, TAIPEI, TAIWAN

Publisher: Willie W.W. Wong Editor: Frances Fang

